



THÉÂTRE DU BALCON 04 90 85 00 80
CIE SERGE BARBUSCIA / SCÈNE D'AVIGNON
FESTIVAL D'AVIGNON DU 7 AU 31 JUILLET 2010

ACTE E(S)T PAROLE



L'Association Beaumarchais/SACD et le
Théâtre du Balcon – Cie Serge Barbuscia
proposent 5 lectures de pièces inédites
en présence de leurs auteurs :

19/07 **Les 3 bananes (ou la RTT)** d'Alain Maniaci

20/07 **Marche** de Christian Petr

21/07 **Addiction** d'Isabelle Toledo et Jean Mouriere

22/07 **Bats l'enfance l'enfance bat** d'Adeline Picault

23/07 **M** d'Yves Borrini

**du lundi 19 au vendredi 23 Juillet à 11^h
à la CCI**

Chambre de Commerce et d'Industrie de Vaucluse
cours du Président J.F. Kennedy
face à la porte de la République

Entrée libre

Réservation conseillée dans la limite des places disponibles

04 90 85 00 80



FESTIVAL D'AVIGNON 2010

- | | | |
|-------------------------|---|-----------|
| 10^H45 | HUIS CLOS | 6 |
| | de Jean-Paul Sartre / Mise en scène Laurent Ziveri
Avec O. Dardenne, E. Galarme, O. Ranger et G. Eiguier | |
| 12^H30 | MISÉRABLES | 8 |
| | d'après Victor Hugo / Mise en scène Philippe Person
Avec Anne Priol, Emmanuel Barrouyer, Philippe Person | |
| 14^H15 | DE LA RACE EN AMÉRIQUE | 10 |
| | de Barack Obama / Mise en scène José Pliya
Avec Éric Delor et la voix de Laure Adler | |
| 15^H45 | MEIN FÜHRER | 12 |
| | Texte et mise en scène Henri Mariel
Avec Philippe Ogouz, Franck Saurel, Béatrice Temple | |
| 17^H30 | J'AI SOIF | 14 |
| | Joseph Haydn / Primo Levi / Piano Roland Conil
Mis en scène et interprété par Serge Barbuscia | |
| 19^H15 | ANNE BAQUET | 16 |
| | Mise en scène Claudine Allegra
Piano Grégoire Baumberger | |
| 20^H45 | MUSIC & COMEDY | 18 |
| | Rebecca Carrington et Colin Brown
Mise en scène Éric Bouvron | |
| 22^H15 | LE CABARET DE LA VIE | 20 |
| | de Jean-Pierre Siméon avec Marie Thomas
Mise en scène et scénographie Michel Bruzat
Piano, accordéon Benoit Ribière | |



T H É Â T R E

LE THÉÂTRE DU BALCON

Fondé en 1983 par la Compagnie Serge Barbuscia, le Théâtre du Balcon est un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise.

Espace de création et de diffusion, il œuvre toute l'année et contribue à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs...

LA COMPAGNIE SERGE BARBUSCIA

Plus de trente créations qui ont pu voyager en France et à l'Étranger (Europe, Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg, Asie, Japon, Chine, Corée, Afrique, Gabon, Cuba) : *Monsieur Plume pli au pantalon*, *Victor Hugo le Visionnaire*, *La déposition*, *Tango Neruda*, *Voleurs de Vie*, *Rendez-vous au Chat Noir*, *Les Tableaux d'une exposition*, *La Disgrâce de Jean-Sébastien Bach*, *J'ai soif...*



AVIGNON



« Le Théâtre qui ne reflète pas le pouls de la société, le pouls de l'histoire, le drame de sa population et la couleur authentique de son paysage et de son esprit avec des rires ou des larmes, n'a pas le droit de s'appeler théâtre, mais plutôt salle de jeu ou endroit où se livrer à cette horrible chose qu'on appelle tuer le temps. »

Federico Garcia Lorca

Avignon Festival & Compagnies - Le OFF

5, rue Ninon Vallin 84000 Avignon www.avignonleoff.com

Tel : +33(0)4 90 85 13 08 contact@avignonleoff.com

Les Scènes d'Avignon sont le regroupement de théâtres et compagnies permanentes d'Avignon : www.scenesdavignon.com

10^H45



HUIS CLOS

HUIS CLOS

Création 2008

de Jean-Paul Sartre

Mise en scène Laurent Ziveri

Avec Olivia Dardenne, Estelle Galarme,

Olivier Ranger et Gilles Eiguier

Un garçon d'étage introduit dans un salon style Empire, Garcin le journaliste, Inès l'employée des Postes et Estelle, la mondaine. Ainsi débute un hallucinant huis clos. Les trois protagonistes vont se livrer un combat existentiel qui leur fera réaliser le sens de la vie et de la mort.

Dans cette pièce réputée philosophique, la confrontation des corps est essentielle et le trouble sensuel constant. La violence, le désespoir, la révolte traversent cette pièce d'une simplicité diabolique et à la mécanique implacable...

Var Matin : « le public a été séduit par le jeu des acteurs et l'excellente mise en scène de Laurent Ziveri, très forte et pleine d'émotions. »

La Marseillaise : « sur un fil rouge d'une simplicité extrême, la pièce est servie par des acteurs remarquables. »

"No Exit" opens with a valet leading Garcin into a drawing room. The valet leaves Garcin alone, returns with Inez and then with Estelle. The three protagonists are locked up in the room that evidently represents hell. They indulge in an existentialist struggle that leads them to comprehend the meaning of life and death.

Production UPPERCUThéâtre, ville de Carqueiranne, Conseil Général du Var et soutenu par le Réseau Cercle de Midi pour le Festival Région en Scène.

Contacts : Compagnie UPPERCUThéâtre – 04 94 12 28 93
compagnie@uppercuttheatre.com / www.uppercuttheatre.com
Diffusion : Maud Jacquier 06 16 97 15 48

12^H30



MISÉRABLES

MISÉRABLES

Création 2009

d'après Victor Hugo

Adaptation Philippe Honoré

Mise en scène Philippe Person

Avec Anne Priol, Emmanuel Barrouyer, Philippe Person

Après le succès de *Beaucoup de bruit pour rien* au dernier Festival, la Compagnie Philippe Person revient au Théâtre du Balcon présenter sa nouvelle création : *Misérables*.

Dans un décor et un univers musical qui évoquent le cirque et le cabaret, trois comédiens font revivre les grands moments de cette vaste fresque.

Surprenante, inattendue et décalée, voici une version de cette œuvre où résonnent drame, humour et politique.

« Une troupe déchainée, multipliant les coups de force, donnant un sérieux coup de jeune à l'œuvre. » **Le Parisien**

« Un bel exploit. » **Le Nouvel Observateur**

« Original, enlevé et intelligent. » **Pariscope**

"Misérables" is set in a décor and a musical universe that evoke both circus and cabaret. In 1 hour 15 minutes, three actors revive the highlights of this vast literary epic. Surprising, unexpected and out of phase, this version of "Les Misérables" is a masterpiece of drama, humor and politics.

Production : Grouard – Lalouette – Levanti – Cie Philippe Person

Contacts :

Cie Philippe Person – 06 07 62 51 66 – ciephilippeperson@yahoo.fr

En Votre Compagnie – Olivier Talpaert – 06 77 32 50 50.



14^H15

DE LA RACE
EN AMÉRIQUE

DE LA RACE EN AMÉRIQUE

Création 2009

de Barack Obama

Mise en scène José Pliya

Avec Éric Delor

et la voix de Laure Adler

Création lumière Frejya Sylvestre

États-Unis, mars 2008, élection présidentielle.

La campagne des primaires pour désigner le candidat démocrate bat son plein. Un scandale éclate : le pasteur de l'église que fréquente Barack Obama aurait tenu des propos anti-blanc, anti-américain. Doutes et suspicions émergent. La campagne peut basculer à tout moment en faveur d'Hillary Clinton.

Philadelphie, 10h30, le 18 mars.

Barack Obama vérifie son discours.

Le lendemain, la presse du monde entier salue un discours historique, à l'égal du "I have a dream" de Martin Luther King.

March 13 2008. Excerpts of a sermon pronounced by Barack Obama's former pastor, are subject to intense media scrutiny in the U.S. for anti-white and racist discourse. March 18, 10:30 a.m. : the Senator from Illinois verifies the speech he worked on till 2 a. m. the same morning...

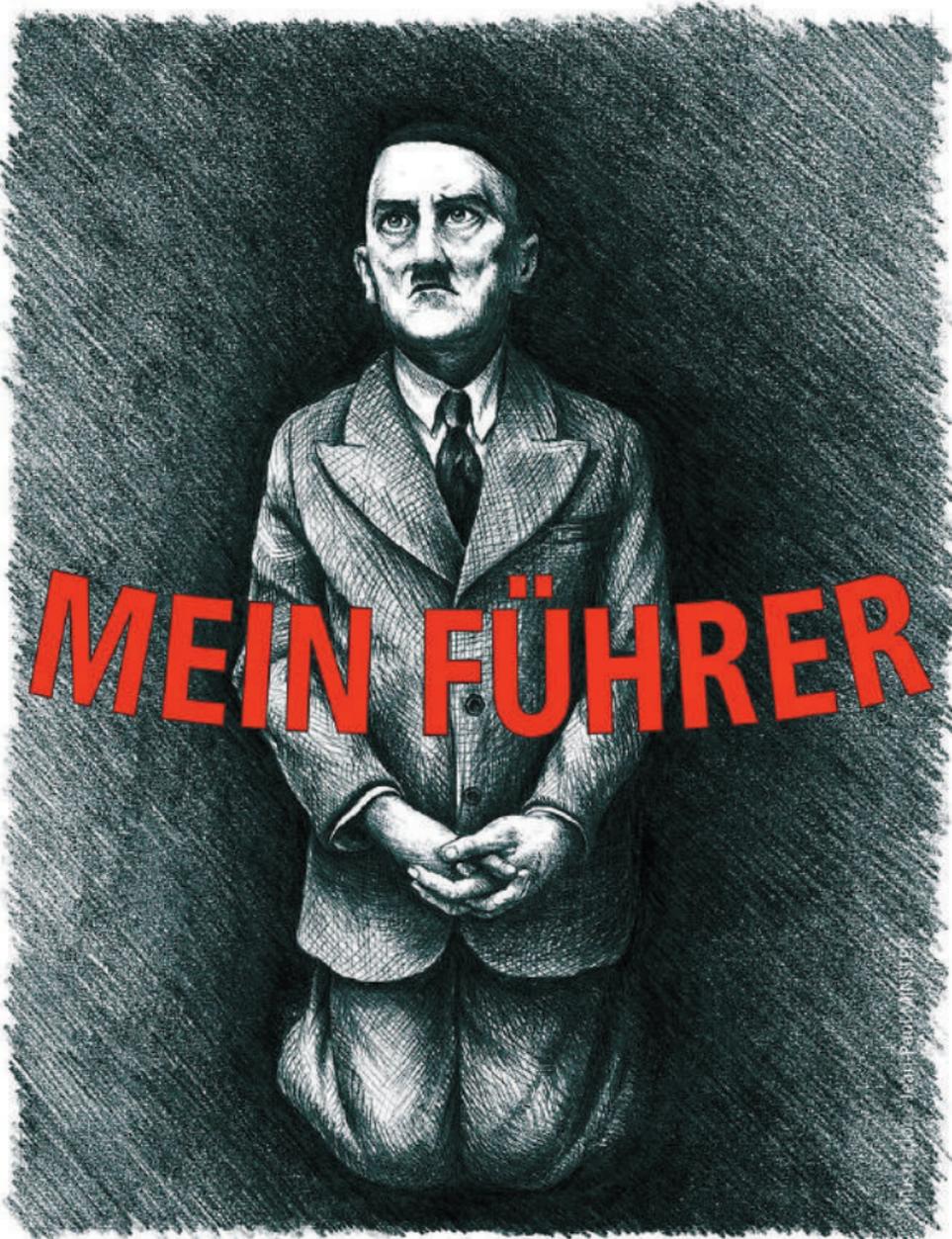
Avec le soutien de Culturesfrance et de la Région Martinique

Contacts :

Isabelle Niveau chargée de diffusion 06 76 83 08 94

Daniel Legrand administrateur 06 75 57 55 44

15^H45



MEIN FÜHRER

MEIN FÜHRER

Création 2010

Texte et mise en scène Henri Mariel

Avec

Philippe Ogouz, Franck Saurel, Béatrice Temple

Un comédien accepte d'interpréter Hitler. Quel dessein l'anime ? Pourra t-il, à partir de la technique théâtrale, accéder à la "vraie" nature du dictateur ? Pourra t-il, en tentant cette folle entreprise, comprendre l'origine de la fascination qu'Hitler a exercé sur l'Allemagne et sur son peuple ?

Notre homme/acteur va donc nouer, au delà de toute réalité, un dialogue avec Hitler.

En l'incarnant, peu à peu, il nous révèle son intimité, nous permet de rencontrer "le diable" dans sa condition d'homme réel.

En l'humanisant, le comédien ne nous permet-il pas de comprendre que l'horreur nazie, ne fut pas qu'un acte insensé de notre humanité mais une part de nous même toujours prête à se réveiller ?

An actor takes up the challenge to perform the role of Hitler. By incarnating Hitler, the actor gradually reveals his intimacy and permits us to encounter the devil himself in his human condition. By thus humanizing him, does the actor permit us to realize that the horror of nazism is not only an insane act but also a dormant part of ourselves ?

Production Théâtre de l'Entr'acte

Contacts

Artistique : Henri Mariel 06 62 064 953

Administratif : Yves Chevalier 06 87 423 493

Diffusion : Odile Andrieu 06 80 43 50 87

17H30

J'AI SOI

A surreal stage set featuring a man in a dark suit standing on a platform of papers and photographs. In the foreground, another man is seated at a piano on a checkered floor. The background is a large, abstract projection of a tree or landscape, all set against a dark, textured backdrop of papers and photos.

J'AI SOIF

Création 2009

Joseph Haydn – Primo Levi

Mis en scène et interprété par Serge Barbuscia

Piano Roland Conil

Dramaturgie Primo Levi, Pieralberto Marchesini, Serge Barbuscia

Acryliques Sylvie Kajman

Scénographie et lumière Sébastien Lebert

Direction d'acteur Clara Barbuscia

Au plus profond de leurs supplices, subissant la torture et l'humiliation, le Christ comme Primo Levi prononcent cette même parole : « J'ai soif ».

« Vous comprendrez pourquoi ce spectacle si humble, généreux et poignant, ne se laisse plus oublier. De tout cœur, merci ! »

La Provence - Danièle Carraz

« Ce spectacle, inclassable suivant les genres traditionnels, leur rend dignité et poignante présence, au cœur même du monde d'aujourd'hui. »

Le Dauphiné Libéré - Geneviève Dewulf

« L'instinct de survie, la soif d'amour et d'humanité, rattrapent l'œuvre de mort engagée. »

Zibeline - Delphine Michælangeli

« Un spectacle dont la ferveur même le conduit à scruter notre monde intérieur... »

La Marseillaise - Henri Lépine

In the depths of their agony, undergoing torture and humiliation, both Jesus Christ and Primo Levi pronounce the same words : "I Thirst". It is thus that was conceived the idea of establishing a dialogue between two major works, enhanced by Sylvie Kajman's pictorial works.

Ce spectacle est soutenu par Amnesty International, la Ligue des Droits de l'Homme, l'Association Primo Levi et Musique Sacrée en Avignon.

Contacts :

Marie-Paule Anfosso – MPA Communications

06 17 75 28 15 – 09 64 44 31 37 – mariepauleanfosso@free.fr

Sylviane Meissonnier 06 09 16 28 63

theatredubalcon@9business.fr / theatredubalcon.org



19th 15

ANNE BAQUET
NON, JE NE VEUX
PAS CHANTER

NON, JE NE VEUX PAS CHANTER*Création 2008*

Mise en scène Claudine Allegra
Anne Baquet est accompagnée
au piano par Grégoire Baumberger

Textes et musiques : Juliette, François Morel, Roland Topor,
Jean-Jacques Sempé, Jacques Prévert, Marie-paule Belle,
Isabelle Mayereau, Jean Nohain, Georges Moustaki, Bernstein,
Rachmaninov, Chopin, Tchaïkovski...

Photographies Pascale Angelosanto

« Anne Baquet excelle dans un récital insolite et insolent. » *Libération*

« Anne Baquet est un prodige hors du temps et des genres. » *Le Figaro*

« Anne Baquet cultive l'anticonformisme. »

Le Parisien

« C'est gai, c'est brillant, c'est Baquet. »

Télérama

« De la virevolte vocale à la tendresse. »

Le Monde

« Un vrai régal. »

Le Point

« Baquet cadeau ! »

Le Canard Enchaîné

« Un petit bijou. »

Pariscope

« Tour de chant parfumé et pétillant. »

L'Humanité

« Un ravissement pour les yeux et les oreilles. »

Figaroscope

« Grande enfant à l'air mutin, elle enchante son monde. » *La Croix*

« Cette soirée est un ravissement d'où l'on sort plus léger, heureux
d'avoir assisté à quelque chose que les médias audiovisuels igno-
reront superbement. C'est, pour une fois, tellement hors norme ! »

Le Figaro Magazine

"It's lively, it's brilliant, it's Baquet."

Télérama

*"This performance is a delight from which we leave light-hearted, luc-
ky to have experienced something that audiovisual media arrogantly
ignores. For once, the performance is so above normal standards !"*

Le Figaro Magazine

Production Le Renard

Contacts : Gérard Rauber 06 85 31 46 61 – www.annebaquet.com

A man in a black tuxedo with a red polka-dot bow tie and a woman in a black sleeveless dress are playing a double bass. The man is on the left, looking towards the camera with a slight smile. The woman is on the right, looking upwards with a wide-eyed, open-mouthed expression of surprise or excitement. The double bass is the central focus, held between them. The background is a light, abstract pattern.

20^H45

MUSIC & COMEDY

MUSIC & COMEDY

de Carrington-Brown

Création 2009

Mise en scène **Éric Bouvron**

Avec **Rebecca Carrington et Colin Brown**

Ce sont deux anglais : une femme, un homme.

Elle, Rebecca Carrington, chante et joue du violoncelle qu'elle maîtrise à la perfection. Elle est drôle, vive, une pêche d'enfer !

Lui, Colin Brown, au contraire, joue l'assistant avec un flegme et un humour très British. Il chante avec une belle voix de basse.

Ils parcourent le monde avec Joe le violoncelle. Mais, la rencontre des cultures musicales n'est pas facile et le violoncelle anglais a souvent du mal à passer, question de langue, d'accent ou de nombre de cordes...

C'est l'occasion d'épingler quelques traits de caractère, tous les pays en prennent pour leur grade : le machisme espagnol, la suffisance des français ou l'inculture des américains, bref le tout avec finesse, espièglerie et ça fait mouche à chaque fois ! Le public rit beaucoup !

Après le Quatuor, Duel ou la Framboise frivole, c'est le petit vent nouveau et frais dans le paysage de l'humour musical !

Two artists travel the world with Joe, the cello to encounter different musical cultures. Their performance is a musical journey across the world, from Bach to Bollywood, via the Scottish march and the Bossa Nova. A humorous and refreshing musical experience !

Production : La Vie Scène et Les Passionnés du Rêve

Contacts :

La Vie Scène – 01 48 11 71 80 – contact@laviescene.com

A woman with dark hair and bangs is shown from the chest up, wearing a shimmering purple sequined sleeveless dress and a matching sequined hat with a thin orange band. She is looking back over her right shoulder towards the camera with a slight smile. The background is dark and out of focus.

22^H15

LE CABARET
DE LA VIE

LE CABARET DE LA VIE

Création 2010

de Jean-Pierre Siméon

Mise en scène et scénographie Michel Bruzat

Avec Marie Thomas – Piano, accordéon Benoit Ribière

Musique et arrangements Gilles Favreau

Lumières Franck Roncière / Costumes Dolores Alvez Bruzat

Marie chante comme Tati, comme Charlot, comme le Plume de Michaux. Elle fait le ménage à l'hôtel Beau Rivage, elle a pas de boulot, elle marche, elle habite en banlieue, elle est seule. Seul le vent l'enlace, elle voudrait qu'on la regarde, elle n'a pas de papiers mais elle a mal aux pieds. Alors elle nomme les responsables, elle a des rêves, elle voudrait que son cœur batte d'amour, c'est pas le froid qui tue c'est le manque de tendresse.

« Exceptionnelle Marie Thomas, pour chanter la misère et la révolte, l'injustice et la poésie des grands chemins qui semblent avoir inspiré l'écriture de ce grand poète contemporain et plein d'humanité... »
Laurent Bourdelas *Le Populaire-L'Écho*

« Je le dis tout net : pour moi, Marie Thomas est une actrice rarissime. Ce qui fait de Marie une exception ne se nomme pas aisément mais cela saute aux yeux et saisit le cœur... Quant à Michel Bruzat, son travail est exemplaire de cet esprit de partage dont tant de metteurs en scène trop préoccupés d'eux-mêmes font l'économie quand il devrait être l'essence de leur action... »

Jean-Pierre Siméon

Marie sings like Tati, like "The Tramp", like Michaux's "Pen". She does housekeeping at the Hotel Beau Rivage, but has no fixed job. She walks, lives in the suburbs and is lonely. Only the wind enlaces her. She would like someone to notice her. She has no identity papers.

Production : Théâtre de la Passerelle

Contacts : Michel Bruzat, directeur 06 70 42 68 57

Michelle Granger-Beaubreuil, Administratrice

BRUNO AIMETTI

EXPOSITION

7^e a n n é e



www.aimetti.com

Restaurant

Des Carmes

Spécialité Byzantine - Pizzeria - Cuisine Méditerranéenne

Tél: 04.90.16.09.10

20 place des Carmes - Ouvert 7/7 - Plats à emporter

N° 5 sur le plan page 27.



Le Théâtre du Balcon participe depuis plus de 15 ans à l'un des objets de l'association Beaumarchais SACD qui est de soutenir des créations théâtrales à partir de textes d'auteurs vivants.

DANS LE OFF

Mein Führer texte et mise en scène d'Henri Mariel, Théâtre de l'Entr'acte, au Théâtre du Balcon.

Une représentation de Mein Führer sera donnée en langue des signes en collaboration avec le Centre Ressources Théâtre-Handicap.

Mémoire de Papillon de Mohamed Guellati, chorégraphie Kader Attou, mise en scène Mohamed Guellati, au Théâtre de la Manufacture.

Tragédiennes de l'Amour de Denis Chabroullet, mise en scène Denis Chabroullet, au Théâtre GiraSole.

Moby Dick ou le chant du monstre théâtre musical de Jonathan Kerr, mise en scène Erwan Daouphars, au Théâtre du Petit chien.

DANS LE IN

La lecture de **Made in China** de Thierry Debroux, dans le cadre du Festival contre courant, île de la Barthelasse.

*En plein air, au bord du Rhône
Vue unique sur le pont et la cité papale*

"LE BERCAIL"

RESTAURANT - PIZZÉRIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON

TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

“DE LA RACE EN AMÉRIQUE AU VIVRE ENSEMBLE DANS NOS SOCIÉTÉS”

MARDI 13 JUILLET À 11^H



MAISON JEAN VILAR, RUE DE MONS

Le 18 mars 2009, au cours de la campagne des primaires américaines, Barack Obama prononce un discours sur la question raciale aux États-Unis. Ce texte exceptionnel, déjà entré dans l'Histoire, nous renvoie tous à la question du “vivre ensemble” dans nos sociétés.

Avec nos invités ressortissants de divers pays, nous vous invitons à ce temps de partage : Laure Adler, journaliste, José Pliya, metteur en scène, Éric Delor, comédien, Judith Miller, universitaire, Serge Barbuscia, directeur artistique et autres invités).

JEAN-PIERRE SIMÉON

MARDI 20 JUILLET À 16^H



RESTAURANT “LE 75” RUE GUILLAUME-PUY

Auteur des textes du spectacle “Le Cabaret de la vie” (*voir pages 20-21*), poète, romancier, critique, agrégé de lettres modernes et enseignant, il est l'auteur de romans, de livres pour la jeunesse et de textes pour le théâtre qui font l'objet de nombreuses mises en scène. C'est un ardent défenseur de la langue française, un homme d'une profonde chaleur humaine que vous aurez l'occasion de rencontrer.

Vous pourrez échanger sur sa vision du monde sur notre société, sur son positionnement citoyen, son engagement dans le monde du Théâtre, son action au “Printemps des Poètes”.

Tous les jours midi et soir jusqu'à minuit
2 rue de Mons Place de l'Horloge Avignon 04 90 85 84 86

Couscousserie de l'Horloge

Couscous variés - Tajines - Salades orientales - Grillades
Spécialités marocaines - Terrasse - Couscous à emporter

N° 1 sur le plan page 27.



Free
WiFi
spot

RESO **Tapalocas** BAR
La Bodega des Tapas
Maison fondée en 1987
Avant et après votre spectacle

Plus de 60 tapas différents
Au tarif unique de 2.70€

Service 7j sur 7 non-stop de midi à 3 heures du matin
15 rue galante Avignon - 04 90 82 56 84 www.tapalocas.com

N° 2 sur le plan page 29.

TAVERNE ARVEDIS

**SPÉCIALITÉS GRECQUES
ET ARMÉNIENNES**

BUFFET ET PLATS À EMPORTER

17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON TÉL. 04 90 85 50 99



N° 3 sur le plan page 27.



PRIX DES PLACES

Tarif général

Tarif réduit*

HUIS-CLOS
MISÉRABLES
DE LA RACE EN AMÉRIQUE
LE CABARET DE LA VIE

17 €

12 €

MEIN FÜHRER
J'AI SOIF
ANNE BAQUET
MUSIC & COMEDY

20 €

14 €

* Avignon Off, Abonnés Balcon, Céméa, Guelt,
groupes de 10 personnes et +, enfants de moins de 12 ans.



VENTE DES BILLETS POUR TOUS LES SPECTACLES SUR PLACE DE 10^H À 22^H.

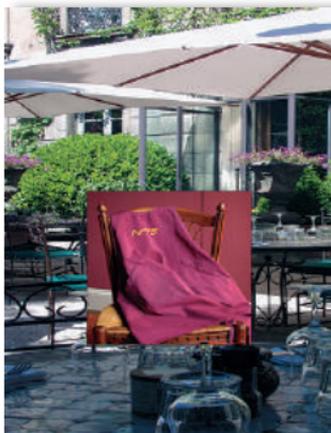
*Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente,
nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.*



RÉSERVATIONS PAR TÉLÉPHONE AU 04 90 85 00 80

*Attention : toute place réservée non retirée 30 mn avant
la représentation est annulée.*

Vente à la FNAC - 08 92 68 FNAC - www.fnac.com.



Restaurant numéro 75

75 rue Guillaume-Puy
84000 Avignon

Tel : 04 90 27 16 00

Mail : numero75.brunel@wanadoo.fr

Sites : <http://www.numero75.com>

<http://numero75.cartesurtables.com>

Ouvert tous les jours pendant le festival



THÉÂTRE DU BALCON

Cie Serge Barbuscia – Scène d'Avignon
38 rue Guillaume-Puy 84000 Avignon
Tél. 04 90 85 00 80
contact@theatredubalcon.org
www.theatredubalcon.org

ATTENTION Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles. **Accès handicapés - Salle climatisée.**
Direction Technique : Sébastien Lebert, Frédéric Warnat. Régie : Yan Godat, Mariam Rency. Administration : Sylviane Meissonnier, Fleur Barbuscia. Accueil : Dominique Grosjean, Marie Massoni, Claire Ravaldel, Raphaëlle Topenot, Léonie Varobieff. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais : Namita Dewan. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito. Licences n° : 1-136601 - 2-136602.



04 90 85 00 80 THÉÂTRE DU BALCON
CIE SERGE BARBUSCIA / SCÈNE D'AVIGNON
FESTIVAL D'AVIGNON DU 7 AU 31 JUILLET 2010